

Anadili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi Konusunda Ruşdî Tuayme'nin Öncülük Ettiği Çalışmalar

Rushdi Toiemah's pioneer works in the field of teaching Arabic to speakers of other languages

İslam ELHADKY

Öğr. Gör. Dr, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi Arapça Hazırlık Programı (FSMVU) İstanbul, Turkey/ Fatih Sultan Mehmet Vakıf University Arabic preparatory program, iyoussry@fsm.edu.tr, Orcid ID: 0000-0002-4052-7267

دكتور محاضر في البرنامج التحضيرى العربى بجامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية بإسطنبول، تركيا

Makale Bilgisi	Article Information
Makale Türü – Article Type	Arařtırma Makalesi / Research Article
Geliř Tarihi – Date Received	6 Şubat / February 2022
Kabul Tarihi – Date Accepted	20 Mart / March 2022
Yayın Tarihi – Date Published	23 Mart / March 2022
Yayın Sezonu	Mart
Pub Date Season	March

Atıf / Cite as: Elhadky, İ. (2022), Ana Dili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi Konusunda Ruşdî Tuayme'nin Öncülük Ettiği Çalışmalar/ Rushdi Toiemah's pioneer works in the field of teaching Arabic to speakers of other languages. Turkish Academic Research Review, 7 (1), 296-314. Retrieved from <https://dergipark.org.tr/tr/pub/tarr/issue/68995/1068673>

İntihal / Plagiarism: Bu makale, en az iki hakem tarafından incelenmiş ve intihal içermediği teyit edilmiştir. / This article has been reviewed by at least two referees and confirmed to include no plagiarism. <https://dergipark.org.tr/tr/pub/tarr>

Copyright © Published by Mehmet ŞAHİN Since 2016- Akdeniz University, Faculty of Theology, Antalya, 07058 Turkey. All rights reserved.



Ana Dili Arapça Olmayanlara Arapça Öğretimi Konusunda Ruşdî Tuayme'nin Öncülük Ettiği Çalışmalar

İslam ELHADKY

Öz

Mısırlı eğitim bilimci Ruşdî Ahmed Tuayme (1940-2014), ana dili Arapça olmayanlara Arapça öğretimi konusundaki öncülerden biridir. Kendisi, bu alanın Arap dünyasında müstakil bir ilim dalı olarak kabul edilmediği, araştırma ve programların yapılmadığı bir zamanda, Amerika Birleşik Devletleri'nde, Arapça öğretimi ile ilgili eğitim almıştır. Şöyle ki; o dönemde Arapça, ikinci bir dil olarak, ana dilin öğretildiği metotların aynıysa öğretiliyordu. Yabancı bir dil olarak Arapça öğretiminde izlenen metot, öğrencilerin ihtiyaçları, motivasyonları ve onlara uygun eğitim teknikleri göz önünde bulundurulmadan, dilbilgisi (nahiv) ve morfoloji (sarf) kuralları ile klasik ve modern edebi metinler ağırlıklıydı. Ruşdî Tuayme'nin yabancı dil öğretiminde -özellikle İngilizce-, alandaki uzmanların tecrübe ve bilgisine olan vukûfiyeti ve onlardan istifadesi, Arapça öğretimi alanına faydalı olmuştur. Çağdaşlarının ve kendisinden sonra gelenlerin faydalanabilmesi için ulaştığı evrensel tecrübelerin Arapçalaştırılması üzerinde uğraş vermiş ve (İlkler) olarak nitelendirebileceğimiz, birçok çalışmada bulunmuştur.

Bu araştırma, Ruşdî Tuayme'nin ana dili Arapça olmayanlara Arapça öğretimi konusunda öncülük ettiği eserleri tespit etmeyi amaçlamaktadır. Bu nedenle arařtırmacı, bu makalede betimsel analitik yöntemi izlemiştir. Arařtırmada, Ruşdî Tuayme'nin yaklaşık kırk yıllık bir zaman dilimi boyunca ürettiği bilimsel çalışmalar ele alınmakta, -1970'lerin sonundan, 2014'teki vefatına kadar- özeldir Arapça öğretimi, genelde yabancı dil öğretimi alanında kendisinden önce kimsenin üzerinde durmadığı çalışmalar ve bunlardan yararlanmanın yolları sunulmaktadır.

Arařtırma, Tuayme'nin öncülük ettiği en önemli ilklerin, "Cloze" sınavını inşâ etmesi, tatbik etmesi ve Arapçada kullanılmasına uygun olduğunu ispat etmesi, Arapça eğitim programları için kültürel esasların listesini çıkarması, Arapça eğitimi alan başlangıç seviyesindeki öğrencilerin iletişim ihtiyaçlarını karşılayan ve bin temel kelimeden oluşan bir listeyi geliřtirmesi, ana dili Arapça olmayanlara Arapça öğretiminde materyal oluşturulması ile alakalı bir rehber hazırlaması, kitap içeriklerinin analiziyle alakalı araç hazırlaması, kitap içeriklerinin değerlendirilmesiyle alakalı araç hazırlaması ve ana dili Arapça olmayanlara Arapça eğitimi veren eğitimciler için ilk başvuru kaynağını hazırlaması gibi çalışmalar olduğu sonucuna ulaşmıştır.

Anahtar Kelimeler: Ruşdî Tuayme, Cloze Sınavı, Eğitim Materyalleri Kriterleri, Kitap Analizi, Arap Âlimleri, Eğitimci Yetiştirme.

Rushdi Toiemah's pioneer works in the field of teaching Arabic to speakers of other language

Abstract

The Egyptian educational scholar Rushdi Ahmed Toiemah (1940-2014 AD) was one of the pioneer generation in the field of teaching Arabic to speakers of other languages. He studied this field in the United States of America at a time when this field had no distinct specialization, and no studies or programs in the Arab world. It was at that time when teachers were teaching Arabic as a second/foreign language, just as they teach Arabic as a mother tongue. They were then using many rules of grammar and morphology, and ancient and modern literary texts; without paying attention to learners' needs, motives, or teaching methods suitable to them.

Thus, Rushdi Toiemah 's discovery of what foreign language teaching experts have – especially English - was helpful to the field of teaching Arabic. So, he benefited from what the other have, and dedicated himself to Arabize what he has got hold of, of universal experiences, to benefit his contemporaries, and those who came after him. Thus, many of his works can be described as (pioneer works).

This research aims to identify the works in which Rushdi Toiemah pioneered in the field of teaching Arabic to speakers of other languages. To accomplish this, the researcher, using the descriptive analytical method, investigated Toiemah's scholarly works over around four decades (from the late70s of the twentieth century, until his death in 2014). Groundbreaking works, and ways to benefit from them in the field of teaching Arabic in particular, and teaching foreign languages in general, were presented.

The research concluded that the most important pioneer works of Toiemah are: the development of the cloze test and its use with the Arabic language, making of the cultural foundations list for Arabic education programs, the development of the core list of the 1000most common words in Arabic which meets the communicative needs of novice learners, creating a guide for building materials for teaching Arabic to speakers of other languages, the development of the book content analysis tool, the development of the book content evaluation tool, and the development of the first reference for training teachers of Arabic to speakers of other languages.

Keywords: Rushdi Toiemah, Cloze test, educational material standards, book analysis, Arabic scholars, teacher preparation

أُولِيَّاتِ رَشْدِي طَعِيمَةَ فِي مَجَالِ تَعْلِيمِ الْعَرَبِيَّةِ لِلنَّاطِقِينَ بِغَيْرِهَا

الملخص

كان العالم التربويّ المصري رشدي أحمد طعيمة (1940-2014م) من جيل الرواد في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، فقد دَرَسَ هذا المجال في الولايات المتحدة الأمريكية في فترة لم يكن للمجال خصوصيته في الوطن العربي، ولم تكن له دراساته أو برامج، حيث كان المعلمون يعلّمون اللغة العربية بوصفها لغة ثانية/أجنبية مثل تعليمهم العربية لغة أم، فيكثرون من قواعد النحو والصرف والنصوص الأدبية القديمة والحديثة، دون اهتمام بحاجات الدارسين أو دوافعهم أو طرائق التدريس الملائمة لهم. فكان اطلاع رشدي طعيمة على ما لدى خبراء تعليم اللغات الأجنبية – وخاصة الإنجليزية- مفيدا لمجال تعليم العربية، حيث استفاد مما لدى الآخر، وعكف على تعريب ما وصل إليه من تجارب عالمية ليستفيد بها أهل زمانه، ومن أتى بَعْدَهُ، فجاء كثير من أعماله مما يمكن أن يوصف بـ (أُولِيَّاتِ).

يهدف هذا البحث إلى الوقوف على الأعمال التي كان رشدي طعيمة رائدا فيها في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها. وفي سبيل ذلك اتبع الباحث المنهج الوصفي التحليلي حيث استقصى البحث نتائج رشدي طعيمة العلمي على مدار أربعة عقود تقريبا (من نهاية السبعينيات من القرن العشرين وحتى وفاته عام 2014)، وعَرَضَ الأعمال التي لم يَسْبِقْهُ إليها أحدٌ، وأوجه الاستفادة بها في حقل تعليم اللغة العربية خصوصا وتعليم اللغات الأجنبية عموما.

وقد توصل البحث إلى أنّ أهم أُولِيَّاتِ طعيمة بناء اختبار التتمة Cloze test وصلاحيته استخدامه مع اللغة العربية، ووضع قائمة الأسس الثقافية لبرامج تعليم العربية، وضع قائمة الألف كلمة الأساس التي تلي حاجات الدارسين المبتدئين التواصلية، وإعداد دليل لبناء مواد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وإعداد أداة تحليل محتوى الكتب، وإعداد أداة تقييم محتوى الكتب، وإعداد أول مرجع لإعداد معلمي العربية للناطقين بغيرها.

الكلمات المفتاحية: رشدي طعيمة، اختبار التتمة، معايير المواد التعليمية، تحليل الكتب، علماء العربية، إعداد المعلم

1- مقدمة

في كلِّ أمة نامية نجد مجموعة من أبنائها حملوا لواء العلم وكانوا روادا فيه؛ فتحوا أبواب المعرفة لأبناء جيلهم والأجيال التالية لهم، وأحسب أن رشدي طعيمة كان من أميز هؤلاء؛ فقد كان الرجل من أوائل المصريين - إن لم يكن أولهم- الذين حصلوا على دكتوراه في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية من جامعة أمريكية عام (1978م).

وفي تلك الأثناء كان هناك توجُّه عام في العالم العربي للاهتمام بالعربية لغة ثانية ففتُح معهدُ الخرطوم الدولي في السودان (1974)، ومعهد اللغة العربية بجامعة الرياض -الملك سعود حاليا- بالمملكة العربية السعودية (1975)، ثم معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى (1979م)، وجامعة الإمام محمد بن سعود (1981م). (صالح، 2019)

ومع عودة طعيمة من الولايات المتحدة للوطن العربي وجد أنه ثمة فراغًا كبيرًا في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها؛ فأخذ على عاتقه رُفقة عدد من العلماء -وقتذاك- بناء هذا المجال على أسس علمية، وهو ما يؤكد (عثمان، 2022) حيث يرى أن طعيمة بصحبة مجموعة من العلماء كالدكتور محمود كامل الناقة ومحمود إسماعيل صالح ومحمد علي الخولي أثروا المجال بكتابات جديدة لم يسبقهم إليها أحدٌ من كتَّاب العربية للناطقين بغيرها ومُنظريها. بل أسَّس معهم ومع مُنتسبي معهد الخرطوم الدولي للغة العربية مدرسة علمية ظهر أثرها جليًا في معاهد تعليم العربية وإعداد معلميها، وما زال مستمرًا حتى الآن. (عثمان، عبد المنعم حسن الملك، مكالمة هاتفية، 02/19/2022)

وفي الوقت نفسه لم يقتصر طعيمة على قراءة ما كتبه الغربيون في المجال بل ترجمه وعرَّبه وصيَّغه بروح عربية إسلامية، وجعله يواكب مستجدات العصر في ذلك الوقت. ويتفق (التنقاري، 2022) مع ذلك حيث وجد بمقارنته بين كتُب خبراء تعليم اللغات العالميين وكتُب طعيمة أن الأخير استفاد كثيرا من المحتوى العلمي لأحدث ما كتبه الآخرون في زمنه، وفي الوقت نفسه كانت له بصمته الخاصة التي تتوافق مع العربية وخصائصها وثقافتها وأهلها ودوافع دارسيها. (التنقاري، صالح، مكالمة هاتفية، 02/19/2022).

1-1 تعريف برشدي طعيمة

ولد رشدي طعيمة وترعرع في محافظة المنوفية بجمهورية مصر العربية عام 1940، وتدرج في مراحل التعليم فحصل على درجة الماجستير عام 1971 من جامعة عين شمس عن بحثه الموسوم بـ " وضع مقياس للتدوُّق الأدبي عند طلاب المرحلة الثانوية"، ثم حصل على منحة للدراسة في جامعة مينيسوتا الأمريكية لدراسة مناهج وطرائق تدريس العربية للناطقين بغيرها، وحصل على درجة الدكتوراه عام 1978، وكان أستاذه المشرف على أطروحته الدكتور ديل لانج رئيس المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية ACTFL وهو من الأعلام في حقل تعليم اللغات الأجنبية.

تدرج طعيمة في السلك الجامعي في الجامعات المصرية والعربية كجامعة أم القرى وجامعة الإمام محمد بن سعود بالمملكة العربية السعودية حتى وصل إلى درجة الأستاذية في جامعة المنصورة، كما تقلد منصب "العميد" لعدد من كليات التربية في جامعات دمياط والمنصورة والإمارات وجامعة السلطان قابوس. وله عشرات الكتب والبحوث، وأشرف وناقش عشرات الرسائل بين ماجستير ودكتوراه في مصر والعالم العربي. (بشير، 2009؛ طعيمة، 2007)

2-1 سؤال البحث:

ما الأعمال التي سبق بها رشدي طعيمة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها؟

3-1 هدف البحث:

الوقوف على الأعمال التي كان طعيمة رائدًا فيها ولم يُسبق إليها في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها.

4-1 أهمية البحث:

على الرغم مما قدّمه طعيمة لمجال تعليم العربية بشكل عامّ وتعليم العربية للناطقين بغيرها بشكل خاصّ، وعلى الرغم من مرور سبع سنوات على وفاته فلم يعثر الباحث إلا على مقال واحد عبارة عن ملف السيرة الذاتية للراحل، وقد نُشر قبل وفاته بعشر سنوات تقريباً 2004.

وهناك العديد من الدراسات التي جاءت تطبيقاً لبحوث ومعايير طعيمة إلا أن هذا العمل من الأعمال الأولى التي ركّزت على ريادة رشدي طعيمة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها.

5-1 منهج البحث:

يعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي، ويتبدى ذلك في تناوله أعمال طعيمة التي لم يُسبق إليها في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها، فُعرّف بالعمل وأهدافه ودواعي تأليفه وأدواته إن وجدت، ثم يرصد نتائج العمل، وبعض البحوث التي أفادت منه.

كما استخدم البحث أداة المقابلة -غير المقتنة- لاستطلاع رأي بعض الخبراء ممن عاصروا طعيمة طلاباً وباحثين وزملاء مجال للتعرف على الأثر الذي لمسوه في هذا المجال لأعمال العالم الراحل.

2- أوّليات رشدي طعيمة

1-2 العمل الأول -اختبار التتمة:

درس طعيمة اختبار التتمة في أطروحته للدكتوراه الموسومة بـ "استخدام اختبار التتمة لقياس كفاءة طلاب العربية لغة ثانية في بعض جامعات الولايات المتحدة الأمريكية" بإشراف الدكتور ديل لانج، والدكتورة هيلين جورستاد، والتي نُشر عُرضها لاحقاً في العدد الثاني من مجلة معهد اللغة العربية عام 1984م، وهذا العرض هو مصدرنا الأول في هذا القسم من البحث.

1-1-2 دواعي العمل:

ذكر تومسون أن ثمة تخلفاً في البحث العلمي في ميدان تعليم اللغات غير الشائعة؛ ومنها العربية، وعلل ذلك بغياب الاختبارات الموضوعية المقتنة التي يخضع لها طلاب هذه اللغات. (Thompson, 1971)، في الوقت نفسه أثبت اختبار التتمة قدرة على تقويم الطلاب وتحديد مستوى إجادتهم في عدد من اللغات ليس من بينها العربية، وهو ما حفّز طعيمة لدراسة هذا الاختبار. (طعيمة، 1984)

2-1-2 أوّلية العمل:

مما يثبت أن هذا العمل كان رائداً وغير مسبوق في مجال تعليم العربية ما ذكره (طعيمة، 1984، 514) " أن أسلوب التتمة لم يستعمل في العربية في حدود علم البحث حتى تقديم رسالته إلى الجامعة عام 1978م".

3-1-2 هدف العمل:

هدف البحث إلى التعرف على إمكانية استعمال اختبار التتمة لتحديد مستوى كفاءة دارسي العربية لغة ثانية، وبيان مدى قدرة هذا النوع من الاختبارات على القيام بدور اختبار الكفاءة اللغوية.

4-1-2 تعريف بأسلوب التتمة:

تعديل نص (مقروء أو مسموع) بحذف بعض أجزائه ثم تقديمه لبعض المستقبلين (قراء أو مستمعين) ومطالبتهم بإكمال ما به من فراغات، وجعل النص وحدة متكاملة وإعادة كما كان. (السابق، 515)

2-1-5 أدوات الدراسة:

استخدم طعيمة عددًا من الأدوات منها ما هو من إعداده، ومنها ما كان جاهزًا واستعان به، وكانت كالتالي:

- اختبار التتمة من إعداد الباحث.
- اختبار الكفاءة في اللغة العربية للناطقين بغيرها جامعة ميتشجان.
- اختبار الاستعداد اللغوي من إعداد ج كارول.
- أداة جمع البيانات الشخصية.

2-1-6 النتائج: توصل طعيمة إلى عدة نتائج؛ من أهمها:

- أن اختبار التتمة صالح للاستخدام في العربية مثله مثل اللغات الأخرى التي استخدم فيها.
- يستطيع اختبار التتمة في ظل بعض الشروط التنبؤ بأداء الطلاب على معظم الفروع والمستويات اللغوية في اختبار الكفاءة اللغوية خاصة المستويين المتوسط والمتقدم.
- تشير الدرجة الكلية لاختبار التتمة إلى قدرته على التنبؤ بأداء الطلاب على المستوى المبتدئ من اختبار الكفاءة اللغوية، ويأتي في مقدمة الفروع اللغوية التي يمكن التنبؤ بها القراءة والنحو.
- يمكن لأسلوب التتمة أن يستخدم في تحديد مستوى السهولة والصعوبة للمواد التعليمية العربية.
- يقيس اختبار التتمة عددًا كبيرًا من القدرات والمهارات اللغوية، منها ما يتصل بالقدرات العقلية ومنها ما يتصل بالمهارات اللغوية (استماعًا وقراءة وكتابة) ومنها ما يتصل بفروع اللغة (المفردات والنحو والتركييب والقراءة الصامتة والخط والإملاء) ومنها ما يتصل بالثقافة.
- ويعتبر اختبار التتمة من الاختبارات التكاملية في مقابل الاختبارات المنفصلة التي تقيس المهارات بشكل منفصل. (السابق، 540-546)

2-1-7 أوجه الاستفادة:

يعتبر هذا البحث إضافة مهمة في مجال تعليم العربية، حيث أثبتت ملاءمة هذا النوع من الاختبارات للاستخدام مع العربية وهو ما فتح بابًا لتوظيفه في التنبؤ بالمستويات والحكم على كفاءة الطلاب اللغوية.

كما أنه قدم أداة للحكم على مدى سهولة وصعوبة المواد المقررة في وقت لم تكن فيه معادلة انقرائية تقوم بهذا الدور.

كما نلاحظ أن الاختبار جاء تكامليًا في وقت كان مجال تعليم اللغات متأثرًا بنظرية هايمز للكفاية التواصلية والتي دعت لاعتماد السياق والجوانب الاجتماعية جزءًا أساسيًا من علمية التواصل اللغوي وهو ما تطلب أن تكون الاختبارات تكاملية أي مشابهة لاستعمال اللغة في العالم الحقيقي وليس بشكل منفصل ومستقل كما كان شأنها قبلها. (الحدقي، 2021). وهو أمر يحسب لطعيمة حيث جاء اختباره في العربية مواكبًا للجانب التكاملي في اختبارات اللغات الأخرى.

وطرح (طعيمة، 1984) عددًا من الدراسات المستقبلية التي يمكن إجراؤها في ضوء نتائج بحثه، ومن أهمها:

- تحديد المهارات التي يقيسها اختبار التتمة على وجه الدقة والاستقصاء باستخدام التحليل العملي.
- استخدام أسلوب التتمة في قياس انقرائية كمنهج تعليم العربية كمحاولة لتعويض عدم وجود معادلة للانقرائية.

2-1-8 أثر العمل:

نظرًا لأن أطروحة الدكتوراه كانت بالإنجليزية، حيث توافر قواعد البيانات وسهولة الوصول إليها، فقد اقتبس منها باحثون من دول مختلفة، منهم (Sesi, 1982) الذي درس صلاحية إجراء التتمة كمؤشر لمقرئية مواد القراءة العربية، كما اقتبس (Sjahrony & Abdin Lubis, 2017) لتحديد مستوى المقرئية لكتاب القراءة

في كلية الدراسات الإسلامية بالجامعة الوطنية الماليزية، كما اقتبس منه (Ghani, Dahan & Yusoff, 2009) في بحثه لاستكشاف مدى ملائمة اختبار التتمة لقياس مستوى صعوبة وانقائية نصوص اللغة العربية بين الطلاب غير العرب في ماليزيا، و(الحدقي، 2015) في بناء اختبار للكفاءة اللغوية للمستوى المتوسط، كما اقتبس منها باحثون في دراسات متعلقة بلغات أخرى منهم دراسة فاطمة عبد الحق (Abdelhak, 1986) حول مهارات الكفاءة اللغوية لدى طلاب الجامعات المصرية في تعلم اللغة الإنجليزية بوصفها لغة أجنبية.

2-2 العمل الثاني-الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية

في عام 1982 نشر طعيمة دراسته الموسومة بـ" الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها" ضمن سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية الصادرة عن معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.

2-2-1 دواعي العمل:

ذكر (طعيمة، 1982، 9-10) أن إعداد المواد التعليمية للمبتدئين في تعلم العربية من الناطقين بغيرها يفتقر إلى ثلاثة أمور؛ الأول: تحديد المواقف التي يتوقع أن يقابلها متعلم العربية في حياته اليومية. الثاني: تحديد المفردات الأساسية التي تلي حاجات الدارسين المبتدئين التواصلية. الثالث: تعرف الملامح الحضارية البارزة في البلاد العربية التي ينبغي لمتعلم اللغة العربية من غير الناطقين بها أن يتعرف إليها مدخلاً لفهم الحضارة العربية، وتلبية لتلك الحاجات قام بدراستها حول الأسس المعجمية والثقافية.

2-2-2 أوّلية العمل:

من خلال الفقرة السابقة نفهم أن هذه الأمور الثلاثة لم تكن موجودة في ذلك الوقت، ومن ثم كان مؤلفو المواد التعليمية يجتهدون، وتخرج أعمالهم وفق وجهة نظرهم الشخصية أو رؤية المؤسسات الممولة وليس لما ينبغي أن يكون، وفي الوقت نفسه عدم وجود أسس واضحة متفق عليها مما يعني صعوبة نقد هذه المواد؛ لأنه ليس هناك "معايير" يرجع إليها، مما يجعل العملية برمتها شخصية انطباعية وليست موضوعية معيارية.

ولا يظن القارئ أنه لم تكن هناك كتب تعليمية حتى سبعينيات القرن الماضي وثمانينياته، بل كانت هناك مئات الكتب، ويذكر (طعيمة، 1985) أنه أحصى 300 كتاب في تعليم العربية للناطقين بغيرها في مستويات مختلفة، بيد أن المشكلة كانت في غياب المعيارية عن كثير من تلك الأعمال.

2-2-3 أهداف العمل: جاءت أهداف هذه الدراسة كما يلي:

- تحديد المواقف التي يتوقع أن يمر بها الدارس من غير الناطقين بالعربية في تعامله اليومي.
- تحديد المفردات الأساسية التي تلي حاجات الدارسين المبتدئين في تعلم اللغة العربية من الناطقين بغيرها، مما يمكنهم من الاتصال بمتحدثي العربية في أقطارها المختلفة بدقة وكفاءة.
- التعرف إلى الملامح الحضارية البارزة في البلاد العربية المختلفة التي ينبغي لمتعلم العربية من غير ناطقيها أن يلم بها كمنطلق لفهم العربية في ماضيها وحاضرها. (طعيمة، 1982، 22)

2-2-4 الأدوات

استخدم البحث الاستبيان أداة لجمع البيانات بهدف التعرف إلى مواطن الاتفاق والاختلاف بين متحدثي العربية في أقطارها المختلفة فيما يتعلق بالمفردات الأساسية التي تلي حاجات الدارسين المبتدئين، واستقصاء المواقف الأساسية في الحياة اليومية التي يتوقع أن يمر بها دارس العربية من غير أبنائها، وتحديد بعض المعالم والأحداث الحضارية في الأقطار العربية التي ينبغي لمتعلم العربية الإلمام بها. (السابق، 40-41)

2-2-5 النتائج: توصل البحث إلى ما يلي:

فيما يخص الهدف الأول: فقد توصل البحث إلى تحديد عشرين موقفاً يتوقع أن يقابلها غير العرب كثيراً في حياتهم اليومية في البلاد العربية، ويرى طعيمة أنه ينبغي أن تكون تلك المواقف محور مواد تعليم العربية للناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ.

فيما يخص الهدف الثاني: فقد توصل البحث إلى قائمة الألفاظ الأكثر استخداماً في البلاد العربية، وعددها ألف كلمة في عشرين مجالاً، والتي يرى طعيمة أنها تمثل الرصيد اللغوي في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في المستوى المبتدئ.

فيما يخص الهدف الثالث: فقد توصل البحث إلى قائمة الملامح الحضارية والثقافية في البلاد العربية، والتي تضمنت أربعة موضوعات رئيسية هي: أ- أهم الملامح التاريخية والآثار. ب- أهم مظاهر الحياة الحديثة والتقدم العلمي. ج- أهم الشخصيات التاريخية والبطولات. د- أهم الأعياد الوطنية. (السابق، 62-63)

2-2-6 أوجه الاستفادة:

الاستفادة من نتائج البحث في تأليف كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

- الاتجاه نحو الوظيفية في تعليم العربية من خلال الوقوف على مفردات شائعة وأساسية في كل البلاد العربية.
- تقديم المفردات في مواقف.
- إعداد مواد تعليمية
- تقويم الكتب والمواد التعليمية في ضوء قائمة المواقف والمفردات والملاح الحضارية والثقافية.
- تحديد بعض مهارات المرحلة الأولى في تعلم اللغة.
- المساعدة في إعداد معادلة لقياس انقراية النصوص العربية.
- المساعدة في إعداد الاختبارات والمواد التعليمية عموماً. (السابق، 165-171)

2-2-7 أثر العمل:

نلاحظ أن هذه الدراسة صارت أساساً لعدد من الأعمال في مختلف دول العالم، فقد وجدنا كثيراً من الباحثين والمؤلفين استعانوا بها في بناء مواد تعليمية للناطقين بغيرها؛ من مثل: (الحدقي، 2003) في كتاب المحادثة العربية، و(الحدقي، 2008) في بناء منهج لتعليم العربية لأغراض دبلوماسية، و(الحدقي، والسيد، وعبد الرشيد، 2010) في سلسلة (العربية للعالم) لتعليم العربية للناطقين بغيرها، وقسم (علي، 2015؛ علي وجاكير، 2018) كتابي (مرحباً) و(المحادثة الحياتية) وفق المواقف التي قدمها طعيمة في قائمته. وغيرها كثير من الكتب التعليمية التي اعتمدت على تلك الدراسة.

2-3 العمل الثالث - دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية

في عام 1985 نشر طعيمة عددًا من دراسته في كتاب بعنوان: " دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية" ضمن سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية الصادرة عن معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى. وذكر فؤاد رَواش - زميل رشدي طعيمة في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى- أن خطة المعهد في الثمانينيات من القرن العشرين توجهت نحو تأليف مراجع في تعليم العربية للناطقين بغيرها وليس مجرد كتب مختصرة؛ لأن المجال وقتها كان مفتقراً إلى مراجع عربية. (رَواش، فؤاد. مكالمة هاتفية، 2021 /07/24)

2-3-1 دواعي العمل:

رأى (طعيمة، 1985) أن هناك قصوراً شديداً في أدوات ومقاييس تعليم العربية لأهلها وللناطقين بغيرها، وأن هناك أسئلة مُلحّة حول: كيفية تحليل الكتب والمواد التعليمية، وأهم قوائم المفردات الشائعة، وكيفية توظيفها في إعداد وتقويم المواد التعليمية، وأهم المعايير المطلوبة لتقويم المواد التعليمية، وعن موقع المواد التعليمية المصاحبة من برامج تعليم العربية، وكيف تُعدّ وتُحلّل وتُقوّم، وكيف نحدد مدى ملاءمة المادة المكتوبة للمستويات التعليمية.

كل هذه الحاجات دفعت طعيمة للبحث عن إجابة علمية وعملية، وقد ذكر أن هذا الكتاب هو "دليل عمل" أكثر منه "دراسة أكاديمية". (السابق، 7-8)، أي يسترشد به للتنفيذ أكثر منه وسيلة للتعرف على الاتجاهات والنظريات العالمية حول موضوع المواد التعليمية.

2-3-2 أولية العمل:

يذكر طعيمة (السابق، 32) عناوين 6 ندوات عربية عقدت بين 1978-1982 وأوصت جميعها بتقويم كتب تعليم العربية أي تحليلها والحكم عليها.

وخلال استعراضه للأدبيات التي تناولت موضوع دراسته، فإن أغلب الدراسات العربية تناولت موضوع تأليف الكتب، وتطرق بعضها لمعايير إعداد الكتاب المدرسي، وقد نص طعيمة (السابق، 100) على عدم عثوره على أي دراسة علمية منشورة تناولت تحليل أو تقويم كتب تعليم العربية عدا دراستين قام بإحداهما وشارك في الأخرى.

2-3-3 أهداف العمل:

- إعداد دليل لبناء مواد تعليم العربية للناطقين بغيرها
- إعداد أداة تحليل محتوى الكتب
- إعداد أداة تقويم محتوى الكتب

2-3-4 المنهجية:

قام بدراسة الاتجاهات الأجنبية والعربية في مجال تأليف وتحليل وتقويم الكتب بشكل عام وكتب تعليم اللغات بشكل خاص.

2-3-5 النتائج: توصل البحث إلى ما يلي:

عشرين أساساً لإعداد الكتب تحت العناوين الرئيسية التالية: 1- البيانات العامة، 2- الإخراج، 3- طبعة المقرر، 4- أسس إعداد الكتاب، 5- طريقة التدريس، 6- لغة الكتاب، 7- المهارات اللغوية، 8- تدريس الأصوات، 9- تدريس المفردات، 10- تدريس النحور، 11- الإطار الثقافي، 12- تدريس الثقافة، 13- التدريبات اللغوية، 14- التعلم الذاتي، 15- الاختبارات والتقويم، 16- مرشد المعلم، 17- كتب القراءة الإضافية، 18- كتاب الطالب، 19- كتاب المحادثة، 20- شرائط التسجيل. (السابق، 109، 155، 197، 222، 239، 248)

2-3-6 أوجه الاستفادة:

أفاد الباحثون من هذه الدراسة في معرفة الاتجاهات العالمية في إعداد المواد التعليمية وتحليلها وتقويمها في ذلك الوقت، ولاتزال لجان اختيار الكتب التعليمية في معاهد ومراكز اللغات تفيدها منها، وتستند إلى معاييرها في الترجيح بين الكتب.

كما تفيد منها لجان تأليف الكتب حيث يستقون منها الأسس العلمية التي يمكن أن تساعد في بناء كتبهم وفق آخر المستجدات العالمية، وتجيبهم عن عدد من القضايا التي لم يكن لها إجابات من قبل.

إضافة إلى ما سبق؛ فإن الكتاب يفتح الأفق أمام الباحثين لإجراء دراسات على المعايير المقترحة، كما يطلعهم على أثر تطبيقها وتطويرها، الأمر الذي يسهم في النهوض بتعليم العربية بشكل عام. (طعيمة، 1985)

2-3-7 أثر العمل:

تضمن هذا الكتاب أداتين استعان بهما -لاحقاً- العديد من الباحثين والمؤلفين ولجان اختيار الكتب في عمليات تحليل وتأليف وتقويم الكتب وهو ما سنراه في الصفحات التالية.

4-2 العمل الرابع - أداة تحليل كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها

هذه الأداة هي ثمرة عمل مشترك بين د.رشدي طعيمة، ود.محمود فهمي حجازي، ونشرت في كتاب "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية" عام 1985م

1-4-2 دواعي العمل:

الحاجة إلى أداة يمكن من خلالها التعرف إلى محتوى كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها من حيث الجانب اللغوي والثقافي وما يناسبها من طرق تدريس واتجاهات. (طعيمة، 1985)

2-4-2 أولية العمل:

من خلال العنوان الذي استخدمه طعيمة (نحو أداة إضافية لتحليل الكتب) نفهم وجود أداة أو أدوات سابقة لكن لا يشير هذا الفصل إلى معلومات عنها. (انظر طعيمة، 1985، 231)، ولا يستطيع الباحث الحكم هل كان المقصود كلمة (إضافية) كما هو مكتوب، أو أنه خطأ مطبعي والمقصود كلمة (موضوعية) على غرار الأداة التالية في كتاب طعيمة (نحو أداة موضوعية لتقويم الكتب)؛ لأنه نتيجة للبحث في المجال وحسب حدود علم الباحث لا نعرف أداة قبل أداة طعيمة، ومعنى كلمة (إضافية) أنه كانت هناك أداة قبلها لكن هذا غير مذكور في عرضه لأداته على غير عادته في سرده للمنجزات السابقة له، ولذا يرجح الباحث أن الكلمة المقصودة هي (موضوعية) وليست (إضافية).

3-4-2 أهداف العمل:

ذكر (طعيمة، 1985) أن أهداف أداة تحليل الكتب ما يلي:

- المساعدة في تحليل محتوى كتب تعليم العربية من حيث اتجاهاتها وبؤر اهتمامها ووجهات نظر مؤلفيها نحو القضايا التي تهتم متعلم العربية، إضافة إلى الجوانب الثقافية المقدمة فيها.
- التعرف إلى الخصائص التربوية لتلك الكتب.
- من خلال تحليل المحتوى نتعرف مدى تلبية الكتب لحاجات الدارسين.
- قياس سهولة لغة الكتب ومدى مناسبتها لجمهور المتعلمين.
- المساعدة على التقاء وجهات نظر المعنيين بشأن هذه الكتب.
- الوقوف على الكتب الجيدة من غيرها.

4-4-2 خطوات إعدادها:

خطوات بناء وتقنين الأداة كما ذكرها طعيمة 12 خطوة، يمكن إجمالها فيما يلي:

- أجري مسح لأدوات تحليل وتقويم كتب تعليم اللغات الأجنبية.
- أجري مسح للدراسات الخاصة بتأليف كتب وإعداد مواد تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام، واللغة العربية بشكل خاص.
- الخطوتان السابقتان أثمرتا التعرف على أقسام تحليل الكتب وعناصرها.
- تم تحليل بعض الكتب بالأداة.
- عرضت الأداة على مجموعة من المشتغلين بتعليم العربية.
- تم التأكد من صدقها وثباتها.
- تم تعديلها في ضوء الملاحظات وإصدار الأداة النهائية. (طعيمة، 1985، 334-335)

2-4-5 النتائج: توصل البحث إلى مايلي:

أسفر العمل عن بناء أداة التحليل والتي تتكون من 16 فئة، ودليل لاستخدام الأداة، تتشابه فئات التحليل مع الفئات سابقة الذكر في القسم السابق (نتائج) من البند 1- إلى 15 ،

1-البيانات العامة. 2-الإخراج. 3-طبيعة المقرر. 4-أسس إعداد الكتاب. 5- لغة الكتاب. 6-طريقة التدريس. 7- المهارات اللغوية. 8-تدريس النحو. 9 – المفردات. 10-التدريبات اللغوية. 11-الاختبارات والتقويم. 12- المحتوى الثقافي. 13-الوسائل والأنشطة التربوية. 14-التعلم الذاتي. 15-دليل المعلم. 16- إضافات (يقوم الباحث القائم بالتحليل بإضافة ما يراه مناسباً للكتاب الذي يحلله).

2-4-6 أوجه الاستفادة:

يستفاد بهذه الأداة في تحليل كتب تعليم العربية وهو ما يساعد على المقارنة بينها والتعرف على اتجاهات مؤلفيها ومميزاتها ونقاط قصورها بما يسهل تطويرها.

2-4-7 أثر العمل:

اعتمد كثيرون على هذه الأداة في تحليل كتب العربية، ومنهم (أبو مغنم، 2021) التي استخدمت هذه الأداة في تحليل محتوى الكتاب السادس لتعليم العربية للناطقين بغيرها في الجامعة الأردنية، كما قارن (Permana, 2018) بين أداة طعيمة وأداة أخرى في تحليل كتاب "دروس في اللغة العربية لغير الناطقين بها"، كما استخدمها (Furdianto, 2018) في تحليل كتاب الطالب لتعليم اللغة العربية للصف الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية، كما اعتمد عليها الباحثان (Shaputra& Alfani, 2021) في مقارنة كتاب اللغة العربية المدرسي للصف العاشر في إندونيسيا وكتاب الصف الرابع في تايلاند، كما استخدمت صالحة بن حاج يعقوب أداة طعيمة في تحليل كتب المطالعة والبلاغة والنحو والصرف المقرر في معهد تحفيظ القرآن في كوالالمبور بماليزيا. (يعقوب، 1998).

2-5 العمل الخامس -أداة تقويم كتب تعليم العربية للناطقين بغيرها

نشر طعيمة هذه الأداة في كتابه "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية" عام 1985م، وهي من الأدوات التي مازال لها تأثيرها حتى اليوم، وانشغل الباحثون بعمل إضافات عليها في ضوء ما طرأ على الحياة من مستجدات.

2-5-1 دواعي العمل:

يرى (طعيمة، 1985، 343) أنه من الطبيعي أن يصاحب النشاط في عملية إنتاج كتب تعليم العربية الحاجة إلى معايير نستطيع بها تقويم هذه الكتب، ولذلك أراد الإسهام في هذا الأمر ببناء أداة تقويم الكتب.

2-5-2 أوّلية العمل:

افتقر مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها إلى معايير لتقويم الكتب العربية في ذلك الوقت، بينما كان ميدان تعليم اللغات الأجنبية يزخر بتلك المعايير. (طعيمة، 1985)، ومن ثم جاءت أداة طعيمة لتقويم الكتب لتسد ثغرة في هذا الميدان، ولاتزال أية عمليات تطوير في أدوات تقويم الكتب التعليمية تنطلق منها.

2-5-3 أهداف العمل:

- مساعدة المشتغلين بتعليم العربية على اختيار الكتاب المناسب وتمكينهم من الحكم على ما بين أيديهم من كتب.

- فتح الباب أمام الدراسات المستقبلية الخاصة بتقويم كتب تعليم العربية سواء منها ما يتعلق بتقنين هذه الأداة أو بتقويم كتب تعليم اللغة العربية أو غير ذلك من مجالات. (طعيمة، 1985، 344)

2-5-4 خطوات بناء الأداة: مرت الأداة بتسع خطوات، أهمها:

- مسح معايير تقويم كتب تعليم اللغات الأجنبية والعربية.
- تحليل مئة كتاب من كتب تعليم العربية للتعرف على الخصائص العامة لتلك الكتب.
- تحديد العناصر الرئيسية ومعاييرها التي يجب أن يشملها التقويم.
- صياغة المعايير في شكل أسئلة، وفي ضوء الإجابة تقدر درجة اقتراب الكتاب من المعايير.
- عرضت الأداة على مجموعة من المحكمين لمراجعتها، والتأكد من صدقها الظاهري، ثم صدرت بشكل نهائي بعد تنفيذ ملاحظاتهم.

2-5-5 النتائج: صدرت الأداة النهائية من ثمانية أقسام، لكل قسم وزنه النسبي وكانت كالتالي:

- أسس إعداد الكتاب (10%)، محتوى الكتاب (34%)، المهارات اللغوية (18%)، طريقة التدريس (10%)، التدريبات والتقويم (10%)، المواد المصاحبة (4%)، إخراج الكتاب (12%)، الانطباع العام (4%)

2-5-6 أوجه الاستفادة:

تسود عملية اختيار المواد التعليمية في المؤسسات الانطباعية والمحسوبة، ووجود معايير واضحة لتقويم الكتب التعليمية يفتح الباب للمعيارية واختيار الأجود للبرنامج؛ وهو ما يعكس بشكل تلقائي على العملية التعليمية ويسهم بشكل ما في تخريج طلاب أكفاء.

وجود أساس علمي لعملية تقويم الكتب يفتح الباب أمام الباحثين للمقارنة بين الكتب، كما يساعد في البناء على ما هو موجود وتطويره بدلاً من البدء من الصفر.

2-5-7 أثر العمل:

ظلت هذه الأداة فترة طويلة أداة وحيدة لتقويم الكتب التعليمية، وقد استعملها عدد من الباحثين في تقويم الكتب التعليمية من مثل: (بن علي، 1995) في تقويم كتاب العربية (الأجزاء من 1-5) المقرر على طلاب المدارس الثانوية الدينية الوطنية في ماليزيا، و(يوسف، 1996) الذي استخدمها في تقويم كتاب اللغة العربية الاتصالية في المدارس الثانوية بماليزيا، و(نئ دين، 2009) التي قومت كتاب الصف الأول الابتدائي في المدارس الماليزية، و(يعقوب، 2008) الذي قوم كتاب "اللغة العربية الاتصالية" في الصف الأول الثانوي بماليزيا، كما قومت (الحاج لطيف، 2007) سلسلة "أساس اللغة العربية" المقررة على الدارس العربية بيروناي دار السلام، وقومت (المصري، 2010) كتاب تعليم اللغة العربية للمرحلة العالية الأولى بإندونيسيا متبعة أداة طعيمة وأدوات أخرى. كما قومت نور الهدى بنت عثمان كتاب تعليم اللغة العربية المقرر في مركز اللغات بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا (عثمان، 2005).

كما حاول عدد من الباحثين تطويرها في ضوء مستجدات العصر، منهم (حسيني، 2007) الذي قام بتعديل أداة طعيمة حتى تتناسب ومعايير تحليل كتب تعليم العربية في مؤسسات التعليم العالي. ومن طوروها أيضا الباحثة تنكو عين الفرحة التي رأت أن تغير الزمان والثورة التقنية يفرضان معايير جديدة تضاف لما أنجزه طعيمة، فأضافت لأسس تأليف الكتب التعليمية الأساس التقني، كما عدلت وأضافت عناصر جديدة لعناصر تقويم الكتب وقامت بإعداد أداة محوسبة لعملية التقويم. (تنكو عبد الرحمن، 2013)

كما استنبط عاصم شحادة علي ومحمود عبد الفتاح إبراهيم معايير جديدة بناء على معايير طعيمة والإطار الأوربي والمجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية، واستخدماها في تقويم المحتوى الثقافي لكتاب "العربية بين يديك". (علي وإبراهيم، 2017).

2-6 العمل السادس-أول كتاب في إعداد معلم العربية للناطقين بغيرها

في عام 1986 أصدر طعيمة أشهر كتبه " المرجع في تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى" ضمن سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية الصادرة عن معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى. ورغم مرور ثلاثة عقود ونصف على إصدار هذا الكتاب إلا أنه لا تزال له مكانته ودوره المهم في إعداد معلمي العربية للناطقين بغيرها، وقد تأثرت بها كل المحاولات العلمية التالية كما سنرى لاحقاً.

2-6-1 دواعي العمل:

لاحظ طعيمة إبان رحلته إلى الولايات المتحدة لدراسة الدكتوراه، ثم اتصاله بمعلمي العربية الذين كانوا يتدربون في معهد الخرطوم الدولي بالسودان، ثم في أثناء عمله في الجامعات السعودية بالرياض ومكة، وخلال حضور الفعاليات العلمية العالمية المعنية بتعليم العربية أن هناك حاجة ملحة لدى معلمي العربية لغير أهلها لمعرفة المفاهيم والأساليب التربوية التي تعينهم على الأداء السليم في العملية التعليمية، بعيداً عن التفصيلات الأكاديمية. (طعيمة، 1986).

2-6-2 أوَّليَّة العمل

نفهم من مقدمة الكتاب أنه لم يكن هناك مادة منهجية لإعداد المعلم بشكل متكامل قبل هذا الكتاب. (طعيمة، 1986)، وقد ذكر د.فؤاد رواش الذي كان ضمن الدفقات الأولى التي درست الماجستير في معهد الخرطوم الدولي في منتصف سبعينيات القرن الماضي "أنه لم تكن هناك مراجع بالمعنى المتعارف عليه، بل كانت هناك مذكرات مترجمة عن دراسات أجنبية، إلى أن صدر كتاب المرجع في تعليم العربية للناطقين بغيرها". (رواش، مرجع سابق)

2-6-3 أهداف العمل:

هذا الكتاب موجه لطلاب معاهد إعداد معلمي العربية للناطقين بغيرها، ومعلميها ومعدي برامجها ومؤلفي الكتب والباحثين والمشتغلين في تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام، أمّا أهم أهدافه فهي:

- تقديم مجموعة من المفاهيم والأساليب التربوية الأساسية للمشتغلين في تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- إبراز الجوانب التطبيقية للاتجاهات التربوية الحديثة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- إثارة هذه المفاهيم والتطبيقات يساعد الباحثين على التوسع في البحث والدرس في مجال تعليم العربية. (طعيمة، 1986، ل)

2-6-4 وصف الكتاب:

تكون الكتاب من قسمين، القسم الأول (417صفحة) والقسم الثاني (384 صفحة)، كل قسم تكون من أبواب، والأبواب من وحدات. شمل الكتاب خمسة عشر باباً، تكوّنت من مئة وأربع عشرة وحدة، وجاءت عنوانات الأبواب كما يلي: اللغة العربية في المجتمع المعاصر، اللغة ونظرية الاتصال، مصطلحات ومفاهيم، بين اللغة الأولى والثانية، المنهج الدراسي، الأسس اللغوية للمنهج، الأسس التربوية للمنهج، الأسس النفسية للمنهج، الأسس الاجتماعية للمنهج، أنواع مناهج تعليم اللغة الثانية، الطرق الخاصة لتعليم العربية، تدريس المهارات اللغوية، الأدب العربي والثقافة، الاختبارات اللغوية، مواقف تربوية.

يتشابه كتاب آخر مع هذا الكتاب وهو كتاب "تعليم العربية مناهجه وأساليبه" عن المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، وقد تميز بإيجازه مقارنة بكتاب المرجع، حيث بلغت صفحاته (280) صفحة، وهو مناسب لمن يرغب في الدراسة بشكل أقل توسعاً من كتاب "المرجع".

2-6-5 أوجه الاستفادة:

هذا الكتاب -وكتاب تعليم العربية مناهجه وأساليبه لطعيمة- كانا المرجع الأساسي تقريباً في إعداد معلمي العربية للناطقين بغيرها لفترة طويلة ولا يزالان حتى الآن، إذ لم تصدر كتب مماثلة إلا بعد سنوات طويلة، منها كتاب "المرجع في تعليم اللغة العربية للأجانب" من النظرية إلى التطبيق" لفتحي علي بونس ومحمد عبد الرؤوف الشيخ، صدر في 2003، وفي الوقت نفسه تقريباً صدر كتاب "أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى" لعبد العزيز العصيلي (1423هـ)، أي بعد مرور سبعة عشر عاماً تقريباً.

2-6-6 الأثر

اقتبس كثيرون من هذا الكتاب، بشكل يصعب على الباحث إحصاؤه يدوياً، ومن أهمهم (الفوازن، 1431) في كتابه الشهير "إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها" والذي يحتل في وقتنا الراهن مساحة واسعة في برامج إعداد المعلمين خاصة المصاحبة لدورات سلسلة "العربية بين يديك". كما اعتمد (علي، 2020؛ 2021) بشكل أساسي على كتاب "المرجع" في كتابيه الموجهين للمعلمين والباحثين (الأساس في تدريس المهارات اللغوية) و(استراتيجيات حديثة في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها). كما اقتبس منه (العنان، 2020) في دراسته حول المخرجات الثقافية في تعليم العربية.

كما أنه يُعدُّ مرجعاً أساسياً للباحثين عند تعريف المصطلحات في أعمالهم العلمية.

2-7- العمل السابع - تحديد المهارات اللغوية ومستوياتها:

تعتبر دراسة (المهارات اللغوية ومستوياتها) من الدراسات الرائدة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها، ويعتمد عليها الباحثون والمؤلفون في بحوثهم وموادهم التعليمية، وقد شارك طعيمة فيها أحمد أبو شنب وكان دور الأخير معالجة الجانب النفسي والإحصائي، ونشرت عام 2004م مع دراسات أخرى ضمن كتاب "المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها" عن دار الفكر العربي، إلا أن الدراسة نفسها أجريت عام 1983م حينما كان طعيمة يعمل وقتها في جامعة أم القرى.

2-7-1 دواعي العمل:

يشير طعيمة إلى أن الفترة التي سبقت إعداد دراسته شهدت نوعاً من ضبابية التخطيط لبرامج تعليم العربية في المعاهد والمراكز بشكل لا يبدو فيه أي فصل بين ما هو مهاري وما هو معرفي أو وجداني، وقد ذكر أن هناك عدة توصيات من عدة فعاليات دولية بتنظيم البرامج وفق مستويات، وتحديد المهارات المناسبة لكل مستوى بمعرفة الخبراء، وذلك في ضوء الدراسات العلمية في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها. (طعيمة، 2004)

وقد يسأل القارئ لماذا لم يكتف طعيمة بتوجيهات المجلس الأمريكي لتعليم اللغات الأجنبية، وهذا سؤال جيد لكن توجيهات أكتفل صدرت عام 1986م، وصدرت الترجمة العربية 1989، وكان الاستخدام الأول لها تصنيف الدارسين وتقييم كفاءتهم اللغوية، كما أنه لم يستند لإطار المائدة المستديرة ILR لأن هذا الإطار كان يستخدم في سياق العمل الحكومي في الإدارة الأمريكية. (الحدقي، 2021)، ولم يكن من المنطقي نقله إلى مراكز تعليم العربية في الوطن العربي وقتذاك، إذ لم تكن الأطر المرجعية قد نالت حظاً من الاهتمام الذي نالته فيما بعد.

أولية العمل:

من خلال ما ذكر (طعيمة، 2004) فإنه لم يكن هناك تحديد للمهارات اللغوية وفق المستويات التعليمية حتى تقديم دراسته.

2-7-2 أهداف العمل:

تحديد المهارات اللغوية المناسبة لكل مستوى من المستويات اللغوية الثلاثة الابتدائي والمتوسط والمتقدم في تعلم العربية بوصفها لغة أجنبية/ثانية. (طعيمة، 2004)

2-7-3 الأدوات

جاء الاستبيان أداة لهذا البحث وكان الهدف منه جمع بيانات حول المهارات اللغوية اللازمة لمتعلمي العربية في المستويات المبتدئ والمتوسط والمتقدم، وقد مرت عملية بناء الاستبيان وتقنيته بخطوات كثيرة؛ أهمها:

- مسح الدراسات العربية والأجنبية ومناهج تعليم اللغات الأجنبية وأدلة المعلمين وأدلة المناهج المتعلقة بالموضوع.
- إجراء تحليل ميداني لما يقوم به معلمو العربية بهدف الوقوف على طبيعة الأداء في المجال النفس حركي في ميدان تعليم اللغات الأجنبية.
- إجراء مقابلات فردية وجماعية مصغرة مع المختصين في طرائق تدريس اللغات الأجنبية بشكل عام.
- بناء الصورة الأولية للاستبيان.
- عرض الاستبيان على خبراء في تخصصات لغوية وتربوية مختلفة، ثم التعديل في ضوء ملاحظاتهم.
- إصدار الصورة النهائية للاستبيان.

2-7-4 النتائج: توصل البحث إلى مايلي:

قائمة المهارات اللغوية اللازمة للمستويات المبتدئ والمتوسط والمتقدم، وتشمل: الاستماع، والكلام، والقراءة، والتدقيق الأدبي، والتعبير الكتابي والخط، والقواعد النحوية.

2-7-5 أوجه الاستفادة:

رأى طعيمة أن وجود هذه القائمة يساعد على صياغة أهداف تعلم العربية بصورة أدق، واختيار المحتوى وطرائق التدريس والتقييم الأنسب، وكذلك يساعد على تصنيف الدارسين الجدد بشكل علمي وموضوعي.

كما أن قائمة المهارات تحدد الأولويات المهاريّة أمام العاملين وما يجب الاهتمام به أكثر، كما أنها تعتبر محوراً أساسياً في عمليات بناء المواد التعليمية بشكل علمي ودقيق. يضاف إلى ما سبق أنها تفتح الباب للباحثين لإجراء مزيد من البحوث حول موضوع المهارات، وهذا ما حدث بالفعل حيث صارت هذه القائمة منذ نشرها مكوناً أساسياً من بحوث المناهج وطرائق التدريس والاختبارات اللغوية.

2-7-6 أثر العمل:

هذه الدراسة -كما سبق وقلنا- مرجع أساسي لبحوث المهارات والمناهج، وقد اعتمد عليها كثيرون منهم (Jiwandana & Bahroni, 2019) الذي درس تطبيق المدخل الاتصالي في تعليم العربية في المدارس الثانوية العليا في إندونيسيا، كما استند لهذه القائمة باحثون كثيرون في بناء قوائم مهارات مثل (شرابي، 2011؛ الحدقي، 2015).

3- النتائج والمناقشة

نستطيع من خلال العرض السابق لأعمال طعيمة وأثرها لدى الباحثين التاليين له أن نقول: إن طعيمة سبق في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها بالأعمال التالية:

- بناء اختبار التّمتّة في اللّغة العربية بوصفها لغة أجنبية وتطبيقه والتأكد من صلاحيته للاستعمال مع اللّغة العربية، وأنّ هذا الاختبار قادر على التنبؤ بأداء الطلاب في اختبار الكفاءة اللّغوية وفق بعض الشروط.

- تحديد المواقف الشائعة التي يتوقع أن يُقابلها غير العرب كثيرًا في حياتهم اليومية في البلاد العربية.
- قائمة الأسس المعجمية العربية.
- قائمة الملامح الحضارية والثقافية في البلاد العربية.
- إعداد دليل لبناء مواد تعليم العربية للناطقين بغيرها.
- إعداد أداة تحليل محتوى الكتب.
- إعداد أداة تقويم محتوى الكتب.
- تأليف أول كتاب في إعداد معلم العربية للناطقين بغيرها.
- تحديد المهارات اللغوية اللازمة لمتعلم العربية لغة ثانية/أجنبية ومستوياتها.

في ضوء الأعمال الرائدة السابقة نلاحظ أن طعيمة اهتم بـ "التأسيس"، فجدد كتاب "المرجع" يؤسس الجانب المعرفي لمعلم العربية بوصفها لغة ثانية/أجنبية، ويقدم له معارف هذا المجال من الصّفور بالتفصيل والتدريب كما ظهر في بنية وحدات الكتاب ذي الجزأين. ولعل حجم الكتاب الكبير دفع طعيمة لتأليف كتاب آخر مختصراً هو "تعليم العربية مناهجه وأساليبه".

كما نلاحظ اهتمام طعيمة بـ "التأسيس" في عدد من الأعمال؛ وهي قائمة الأسس المعجمية، وقائمة الملامح الحضارية والثقافية، وقائمة المواقف التواصلية الأكثر شيوعاً في الحياة اليومية، وقائمة المهارات اللغوية ومستوياتها؛ حيث إن هذه الأعمال تعتبر "ألب" أي منهج أو كتاب في تعليم العربية للناطقين بغيرها، وقد أعدها يدويًا قبل استخدام الحاسوب في عمليات التحليل اللغوي.

ويظهر اهتمام العالم الراحل بـ "التأسيس" أيضاً في كتاب "دليل عمل في إعداد المواد التعليمية"، فبعد أن درّبنا المعلم للعمل، وحددنا له المفردات المهمة والمواقف الشائعة والأسس الثقافية والمهارات اللغوية اللازمة فنعلّمه كيف يُعدُّ المواد التعليمية.

الجانب الثاني الذي يظهر فيه أعمال طعيمة هو جانب "الجودة"، فنجدّه أعد أداتين مهمتين نقلنا المجال من الانطباعية والشخصانية إلى التقييم العلمي المُنقن، وهما: أداة تحليل محتوى الكتب وأداة تقويمها، وهما أداتان قد عمل باحثون آخرون على تطويرهما إلا أنّ "قلب" التطوير قائم على ما أنجزه طعيمة من عقود، وتظهر إسهامات المطوّرين في إضافة ما يتعلّق بما طرأ على الحياة من تقانات لتلك الأدوات.

4-الخلاصة

حاول هذا المقال تقصى الأوتّيات التي أنجزها رشدي طعيمة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها، وقد وجد أن طعيمة قدم للمجال الكثير، بما يمكننا من القول دون مبالغة إنه من الطبقة الأولى من مُنظّري هذا المجال، ولولا أن محركات البحث العلمية ليست دقيقة في تحليل البحوث العربية؛ لأننا أن الرجل من أعلى الباحثين استشهداً بأعماله في مجال تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام وليس في اللغة العربية فقط، فلا يخلو عمل في مجال تعليم العربية -مقال أو رسالة علمية أو كتاب- من اقتباس أو أكثر منه طعيمة.

لاتزال أعمال طعيمة على قديمها جديرة بالدراسة والتدريس، ومليئة بالأفكار التي سبقت زمنها، والتي يمكن تطبيقها بعد مرور عقود ثلاثة عليها، بل ومازالت بعض كتبه تتضمن أفكاراً لم تدرس حتى الآن، بما يجعلها منجماً للباحثين والمعلمين.

شُكْر

أتقدّم بالشُكر لأساتذتي الأعزاء أ.د/فؤاد رواش ، وأ. د/عبد المنعم حسن الملك عثمان، وأ.د/صالح التنفاري على ما أفادوني به من معلومات في أثناء إعداد هذا البحث.

4- المراجع

أبو مغنم، جميلة عبيد. (2021). تحليل محتوى الكتاب السادس لتعليم العربية للناطقين بغيرها في الجامعة الأردنية في ضوء أسس ومعايير إعداد كتب العربية للناطقين بغيرها، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، 12(1)، 150-177 <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls/article/view/869>

بشير، عز الدين وظيف علي. (2009). من رواد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها الدكتور رشدي أحمد طعيمة، مجلة العربية للناطقين بغيرها، 8، 289-301

تنكو عبد الرحمن، تنكو عين الفرحة. (2013). معايير تقويم كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: دراسة وصفية تحليلية [رسالة ماجستير غير منشورة]. كوالالمبور: كلية العلوم الإنسانية ومعارف الوحي، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.

الحاج لطيف، نور عاصمة. (2007). سلسلة كتب "أساس اللغة العربية" المقررة في المدارس العربية ببروناي دار السلام دراسة تفويجية. [رسالة ماجستير غير منشورة]. كوالالمبور: كلية العلوم الإنسانية ومعارف الوحي، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

الحدقي، إسلام يسري. (2015). بناء مقياس حاسوبي للكفايات في اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية في المستوى المتوسط [رسالة دكتوراه غير منشورة]. كوالالمبور: كلية التربية، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا

الحدقي، إسلام يسري. (2021). الكفاءة اللغوية: نماذجها وأطرها. إسطنبول: دار أكدم

الحدقي، إسلام يسري والسيد، وليد و عبد الرشيد، إيهاب. (2010). العربية للعالم. القاهرة: مركز الديوان

حسيني، محمد هارون. (2007). تحليل كتب تعليم اللغة العربية بالمؤسسات التعليمية العليا الخاصة. [رسالة دكتوراه غير منشورة]. كوالالمبور: جامعة ملابا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

زواوي، علي. (1995) المحتوى الثقافي لكتاب "العربية" في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية – دراسة تحليلية تفويجية. [رسالة ماجستير غير منشورة]. كوالالمبور: كلية العلوم الإنسانية ومعارف الوحي، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

علي، أحمد حسن. (2015). مرحبا. بورصة: Amin yayınları

علي، أحمد حسن. (2020). الأساس في أساليب تدريس المهارات اللغوية لغير الناطقين بالعربية. أنقرة: Son Çağ

علي، أحمد حسن. (2021). إستراتيجيات حديثة في تعليم اللغة العربية وتعلمها للناطقين بغيرها. أنقرة: Son Çağ

علي، أحمد حسن، وجاكير، محمد فاروق. (2018). المحادثة الحياتية. بورصة: Amin yayınları

علي، عاصم شحادة، وإبراهيم، محمود عبد الفتاح. (2017). معايير تجديدية في تقويم كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها، نشر في مجلة اللسان الدولية، العدد الأول، جامعة المدينة العالمية، بشاه علم، ماليزيا: ص 88-101

طعيمة، رشدي أحمد. (1982). الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. مكة المكرمة: معهد اللغة العربية، جامعة أم القرى.

طعيمة، رشدي أحمد. (1986). المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. سلسلة دراسات في تعليم العربية (18). مكة المكرمة: معهد اللغة العربية، جامعة أم القرى.

طعيمة، رشدي أحمد. (1989م). تعليم العربية مناهجه وأساليبه. الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة "إيسيسكو".

طعيمة، رشدي أحمد. (2004م). المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها. ط1. القاهرة: دار الفكر العربي.

طعيمة، رشدي أحمد. (1982). الأسس المعجمية والثقافية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية (3). مكة المكرمة: معهد اللغة العربية، جامعة أم القرى.

طعيمة، رشدي أحمد. (1984). اختبار النتمة وتعليم العربية كلغة ثانية. مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، ع2، 512-556

طعيمة، رشدي أحمد. (1985). دليل عمل في إعداد المواد التعليمية لبرامج تعليم العربية. سلسلة دراسات في تعليم اللغة العربية (7). مكة المكرمة: معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.

طعيمة، رشدي أحمد. (2007). السيرة الذاتية للدكتور رشدي أحمد طعيمة. (غير منشورة)

شرابي، محمود علي محمد. (2011). فاعلية استراتيجية مُقترحة قائمة علي مُدخلَي التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء في تنمية مهارات الفهم الاستماعي والقراءة الجهرية والكتابة الوظيفية لدى دارسي اللغة العربية الناطقين بغيرها. [رسالة دكتوراه غير منشورة]. القاهرة: معهد الدراسات التربوية، جامعة القاهرة.

عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان. (1431هـ). إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: العربية للجميع.

عثمان، نور الهدى. (2009). مقرر تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها -مدخل تقريبي (ط1). كوالالمبور: الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

العنان، مؤمن. (2020). المخرجات الثقافية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها معايير نواتج التعلم. مجلة كلية العلوم الإسلامية، ع2، 263-281

صالح، محمود إسماعيل. (2019). اتجاهات في تعليم العربية لغة ثانية والدور السعودي في تطويرها. في محمود صالح، محمود الناقية، العياشي إدراوي (تحرير)، السجل العلمي للمؤتمر الدولي الثالث لمعهد اللغويات العربية بجامعة الملك سعود (ص 15-36). الرياض: مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية.

المصري، أسهان نور. (2010). كتاب تعليم اللغة العربية للمرحلة العالية الأولى بإندونيسيا. دراسة تحليلية تقويمية. [رسالة ماجستير غير منشورة]. كوالالمبور: كلية العلوم الإنسانية ومعارف الوحي، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

نئ دين، نئ مرشدة. (2009). كتاب اللغة العربية للصف الأول في المدارس الابتدائية الوطنية (دراسة تقويمية). [رسالة ماجستير غير منشورة]. كوالالمبور: كلية العلوم الإنسانية ومعارف الوحي، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. (في تنكو عبد الرحمن، 2013).

Permana, D. A. (2019). تحليل محتوى كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها ل ف عبد الرحيم: دراسة مقارنة بين معيار رشدي أحمد طعيمة وحينري جونتور تارجان. [رسالة دكتوراه غير منشورة]. UIN Sunan Gunung Djati Bandung

Furdianto, M. (2018). تحليل كتاب الطالب لتعليم اللغة العربية للصف الثاني من المدرسة الثانوية الإسلامية عند أحمد رشدي طعيمة: دراسة وصفية تحليلية تقييمية، [رسالة دكتوراه غير منشورة]. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim

بحوث بلغات أجنبية:

Abdelhak, F. A. (1986). *An analytic study of the language proficiency skill of Egyptian college students learning English as a foreign language* (Doctoral dissertation, University of Connecticut). <https://www.proquest.com/docview/303480295?accountid=131577>

Ghani, K. A., Dahan, H. B. A. M., & Yusoff, N. M. R. N. (2009). Penggunaan ujian klot dalam mengukur kebolehbacaan teks Arab untuk pembaca bukan Arab di Malaysia: Satu kajian rintis. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 2(1), 15-30. https://www.researchgate.net/publication/312909638_Penggunaan_Ujian_Klot_dalam_Mengukur_Kebolehbacaan_Teks_Arab_untuk_Pembaca_Bukan_Arab_di_Malaysia_Satu_Kajian_Rintis

Jiwandana, A. S., Zaid, A. H., & Bahroni, I. (2019). An Application of Arabic Language Teaching for Senior High Scholl: Communicative Approach. ICLLE 2019, July 19-20, Padang, Indonesia <http://dx.doi.org/10.4108/cai.19-7-2019.2289480>

Sesi, G. H. (1982). *Validity of cloze procedure as an index of readability of Arabic language reading materials* (Doctoral dissertation, Wayne State University). <https://www.proquest.com/docview/303087094?accountid=131577>

Shaputra, F. C., & Alfian, M. (2021). Perbandingan Buku Ajar Bahasa Arab Kelas X MA Indonesia dan 4 Matayoum Thailand Berdasarkan Pandangan Rusydi Ahmad Thu'aimah. *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts*, 1(3), 397-415.

Sjahrony, A., & Abdin Lubis, M. A. L. (2017). Kebolehbacaan Buku Teks Maharat Al-Qira'ah Berasaskan Ujian Klot Dalam Kalangan Pelajar Universiti Kebangsaan Malaysia. <http://ddms.usim.edu.my/handle/123456789/17454>

Thompson, R. T. (1971). Uncommonly Taught Languages: Another Perspective. *Bulletin of the ERIC Clearinghouse for Linguistics*.

Toiemah, R. A. (1978). *The use of cloze to measure the proficiency of students of Arabic as a second language in some universities in the United States*. University of Minnesota. <https://www.proquest.com/dissertations-theses/use-cloze-measure-proficiency-students-arabic-as/docview/302879883/se-2?accountid=131577>

مواقع إلكترونية:

<https://mansoura.academia.edu/Roushdy>. موقع د. رشدي طعيمة على أكاديميا.